

Khalid El Biltagi



Foto:
Hossam el-Sayed

Khalid El Biltagi (* 1965) je přední egyptský bohemista, docent katedry slovanských jazyků Káhirské univerzity a propagátor české a slovenské literatury v Egyptě. Dlouhodobě pobýval v České republice i na Slovensku: v Praze získal doktorát na FF UK, v Bratislavě pracoval jako lektor arabštiny. Působí také jako tlumočník a překladatel z češtiny a slovenštiny.

Do arabštiny přeložil mnoho klasických i současných děl české literatury (mezi „jeho“ autory patří Emil Hakl, Petra Hůlová či Zuzana Brabcová). Sestavil antologii textů českých a slovenských autorů v arabštině *Ze srdce Evropy*, antologii slovenských spisovatelek a další výběry.

Na odborné úrovni se zabývá českou gramatikou a sémantikou, především ve srovnání s arabštinou, a teorií překladu.

Momentálně chystá překlad *Jezera* Biancy Bellové a *Macochy* Petry Hůlové; během pobytu v Praze se bude věnovat především překladu *Macochy*. Připravuje také srovnávací studii o české, slovenské a arabské literatuře psané ženami.

TERMÍN POBYTU:
16/10 – 12/11/2017

MÍSTO:
Praha

ČLÁNKY A ROZHOVORY:

Překlad je most k porozumění –
Rozhovor s Radimem Kopáčem
Lidové noviny, 22. 8. 2017

VÝBĚR Z PŘEKLADOVÉ BIBLIOGRAFIE:

Milan Kundera: *Nesmrtelnost* (2003)
Václav Havel: *Moc bezmocných* (2012)
Karel Čapek: *RUR* (2010)
Emil Hakl: *O rodičích a dětech* (2014)
Patrik Ouředník: *Europeana* (2014)
Zuzana Brabcová: *Stropy* (2015)
Petra Hůlová: *Strážci občanského dobra* (2015)

Překladatelský proces je v Egyptě
složitější než samotná tvorba –
rozhovor se Zdeňkem Staszekem
H7O, 22. 2. 2017

Měli bychom se doplňovat, ne křížit –
rozhovor s Jarmilou Flakovou
Literarni.cz, 28. 4. 2016

Slováci sú iní –
rozhovor s Petrem F. R. Jíllem
iLiteratura, 8. 7. 2012

Překladatel Khalid El Biltagi:
Slovenčina je o čosi ľahšia ako čínština –
rozhovor s Evou Andrejčákovou
SME, 19. 8. 2010

Egypt miluje slovenské príbehy –
rozhovor s Helenou Dvořákovou
Pravda, 25. 9. 2013

Jasminka Delova-Siljanova



Foto: archiv J.D.-S.

Jasminka Delova-Siljanova (* 1972) je makedonská bohemistka a překladatelka. Zároveň se dlouhodobě odborně zabývá problematikou překladu z češtiny do makedonštiny. Dnes působí jako docentka českého jazyka a literatury na Univerzitě sv. Cyrila a Metoděje ve Skopje. Na zdejší katedře slavistiky vyučuje gramatiku češtiny a českou literaturu, kromě toho vede volitelný překladatelský seminář. Překlad tematizovala již ve své dizertační práci, věnované českým somatickým idiomům. Podílela se také na přípravě česko-makedonského slovníku. Vedle mnoha beletristických titulů přeložila také československé diplomatické dokumenty z let 1919–1939 týkající se Makedonie, které ve dvojsvazkové publikaci vydal makedonský státní archiv.

Během pobytu v Brně bude pracovat na překladu románu *Dešťová hůl* Jiřího Hájíčka.

TERMÍN POBYTU:
4/9 – 1/10/2017

MÍSTO:
Brno

VÝBĚR Z PŘEKLADOVÉ BIBLIOGRAFIE:

Petra Soukupová: *Zmizet*
Jakuba Katalpa: *Němci*
Božena Němcová: *Babička*
Michal Viewegh: *Povídky o lásce a sexu*

Lena Dorn



Překladatelka, autorka a hudebnice Lena Dorn (* 1984) se dlouhodobě pohybuje v oblasti česko-německých kulturních vztahů. Česky se začala učit po střední škole, během svého dobrovolnického působení v oblasti sociálních služeb v Brně, a později se rozhodla tomuto jazyku věnovat i odborně. Následně vystudovala slavistiku a historii a nyní se v rámci doktorského studia na Humboldtově univerzitě v Berlíně zabývá českou literaturou 19. století.

Kromě toho působí Lena Dorn jako editorka a moderátorka: během festivalu Měsíc autorského čtení 2013 moderovala v Ostravě na 28 autorských prezentací. Píše pro česko-německý online magazín *Jádu*. Dnes žije v Lipsku, kde se v roce 2018 bude podílet na organizaci akcí v rámci Českého roku v Lipsku. Vedle svých aktivit v oblasti literatury je Lena Dorn také DJka.

Překládala texty několika současných českých básníků (pro časopisy a čtení v berlínském Haus für Poesie) a knihu pro děti *Jak se dělá galerie* (vyjde v letošním roce v nakladatelství Karl Rauch Verlag). K dětské literatuře se vrátí i během rezidenčního pobytu, kdy bude pracovat na překladu *Muže z hodin* Vratislava Maňáka.

TERMÍN POBYTU:
1/9 – 15/9/2017

MÍSTO:
Praha

Xavier Galmiche



Xavier Galmiche (* 1963) je přední francouzský bohemista. Působí jako profesor české literatury a středoevropských kultur na Katedře slovanských studií pařížské Sorbonny, jejíž středoevropskou sekci řídí. Spoluzaložil také centrum CIRCE – interdisciplinární výzkumné centrum pro střední Evropu – a podílí se na vydávání časopisu *Cultures d'Europe centrale* a organizaci debatních večerů a čtení věnovaných středoevropské literatuře *Palabres* (pojmenovaných tak podle Galmichova překladu Hrabalova „pábení“). Za šíření dobrého jména České republiky v zahraničí mu byla v roce 2006 udělena cena Gratias agit.

Původně vystudoval francouzskou literaturu na univerzitě Paris IV – Sorbonne; do Československa se poprvé dostal během povinné vojenské služby, v jejímž rámci byl přidělen na francouzskou ambasádu v Praze. Tehdy se začal učit česky a zajímat se o českou literaturu. Odborně se zabýval např. Jakubem Demlem, Bohumilem Hrabalem či Vladimírem Holanem, o němž vydal knihu (*Vladimír Holan. Le bibliothécaire de Dieu: Prague 1905–1980*, 2009, česky Vladimír Holan. Bibliotekář Boha, 2012). Pravidelně přednáší i o jiných jménech české literatury, kterou francouzským čtenářům kromě knižních překladů zpřístupňuje i ukázkami v časopisech a antologiích, a plánuje založit web věnovaný středoevropské poezii vůbec.

Vedle poezie překládá z češtiny v posledních letech také dětskou literaturu.

Během pobytu v Praze bude pracovat na studii věnované rozvoji literárního překladu z češtiny do francouzštiny.

TERMÍN POBYTU:
16/10 – 29/10/2017

MÍSTO:
Praha

VÝBĚR Z PUBLIKACÍ:

Vladimír Holan, le bibliothécaire de Dieu,
(Vladimír Holan, bibliotekář Boha, Paris
2009, Praha 2012)

*Le palabreur: textes de et sur Bohumil
Hrabal* (Pábitel: texty Bohumila Hrabala
a o něm, Paris 2001)

*Images de la Bohême dans les lettres
françaises: Réciprocité culturelle des
Français, Tchèques et Slovaques*
(Obrazy Čech ve francouzské literatuře:
kulturní reciprocita Francouzů, Čechů
a Slováků, Paris 2004)

*Prague, Bohême, Moravie: guide littéraire,
artistique, touristique*
(Praha, Čechy, Morava: literární, umělec-
ký a turistický průvodce, Paris 1998)

VÝBĚR Z PŘEKLADOVÉ BIBLIOGRAFIE:

Karel Čapek: *Výbor z devatera pohádek* (2017)
Viktor Dyk: *Krysař* (2017)
Radek Fridrich: *Krooa-krooa* (2017)
Bohuslav Reynek: *Rybí šupiny* (2011)
Jan Vladislav: *Sny a básně v próze* (2011)
Karel Hynek Mácha: *Výbor z díla (Pélerin et
brigand de Bohême, 2007)*

ČLÁNKY A ROZHOVORY:

Nucené vášně jsou vždycky falešné,
říká Xavier Galmiche, profesor české
literatury na pařížské Sorbonně –
Rozhovor s Kateřinou Farnou
SALON Práva, 8. 9. 2016

Cítit se ztracen v Holanovi má
metafyzický význam –
Rozhovor s Jitkou Bednářovou
Souvislosti, 3/2009

Básník Jakub Deml naslouchal řeči krajiny,
říká francouzský bohemista –
Rozhovor s Alenou Blažejovskou
ČRo Brno, 14. 7. 2017

Julia Miesenböck



Foto: Petr Salaba

Julia Miesenböck (* 1985) je rakouská bohemistka a překladatelka, momentálně žijící v Praze. Vystudovala bohemistiku a komparatistiku na Vídeňské univerzitě, psala pro *Prager Zeitung*, pracovala v Českém centru, prováděla výzkum v oblasti intermediality pro vídeňský filmový archiv a později působila jako lektorka němčiny v zahraničí: nejprve na Jagelonské univerzitě v Krakově a nyní na Goethe Institutu v Praze. Kromě toho je překladatelkou na volné noze.

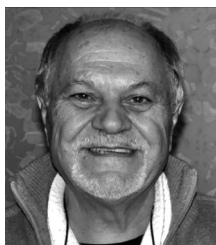
Pro časopis *Lichtungen* přeložila básně Marie Štastné, Marka Šindelky a Kateřiny Rudčenkové.

Během svého pobytu v Brně bude pracovat na chystané antologii českých povídek v německém jazyce (mezi zastoupené autorky a autory patří Bianca Bellová, Radka Denemarková, Jiří Hájiček, Iva Pekárková, Magdaléna Platzová, Martin Reiner, Marek Šindelka, Petra Soukupová, Adéla Knapová, Ivana Myšková ad.).

TERMÍN POBYTU:
2/10 – 22/10/2017

MÍSTO:
Brno

Ghias Mousli



Ghias Mousli (* 1945 v Homsu) je syrský lékař, který vystudoval v Československu a již desítky let vedle lékařské praxe překládá českou a slovenskou literaturu, o níž také přednáší. Postgraduální studium absolvoval v Číně, jako chirurg krátce působil v Alžírsku, než nastoupil do nemocnice v Homsu. Tam pracoval i po celou dobu války a svou zemi dodnes neplánuje opustit. Kromě syrského má i slovenské občanství, jeho manželkou je slovenská lékařka.

Českou literaturu překládá již bezmála 30 let. Do arabštiny převodl některá díla českého literárního kánonu, například *Babičku* Boženy Němcové či Haškova *Švejka*, ale i díla současných autorů (Jiří Kratochvíl, Jáchym Topol či Tomáš Zmeškal). Za překlad *Babičky* získal v Sýrii cenu Samiho Al Droubiho. Překládá také slovenskou literaturu (Vilíkovský, Ranko, Dubček aj.) a za jeho dlouholetou činnost mu Asociace organizací slovenských spisovatelů v roce 2015 udělila cenu P. O. Hviezdoslava. O české a slovenské literatuře také dlouhé roky přednášel pro svaz arabských spisovatelů v Homsu, Damašku i Bejrútu. Je členem PEN klubu.

Během pobytu v Praze bude pracovat na rozpracovaných překladech: Čapkových *Povídkách z jedné a druhé kapsy*, *Noční práci* Jáchyma Topola a *Mandarínech* Stanislava Komárka.

TERMÍN POBYTU:
18/9 – 15/10/2017

MÍSTO:
Praha

Ghias Mousli vystoupí 22. 9. v Knihovně Václava Havla v debatě s Jáchymem Topolem.

VÝBĚR Z PŘEKLAADOVÉ BIBLIOGRAFIE:

Božena Němcová: *Babička*
Jaroslav Hašek: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* (4 díly)
Karel Čapek: *Válka s mloky, Krakatit*
Jiří Kratochvíl: *Slib, Herec, Lehni, bestie!*
Michal Ajvaz: *Druhé město*
Tomáš Zmeškal: *Sokrates na rovníku*

ČLÁNKY A ROZHOVORY:

To je výborný nápad s tím mlokem! –
Rozhovor s Radimem Kopáčem
LN, Orientace, 29. 8. 2015

Umriť v Homse je jednoduchšie,
ako byť emigrantom –
Rozhovor se Zuzanou Ulčianskou
SME, 21. 6. 2016

Ghias Mousli: Svojim pacientom
v Homse čítam básne od Milana
Rúfusa – Rozhovor s Denisou Ballovou
Denník N, 10. 1. 2016

Flóra Peťovská



Flóra Peťovská (* 1986) se narodila v maďarské rodině na Slovensku, studovala bohemistiku a hungaristiku a nyní pracuje v Českém centru Budapešť jako programová referentka pro literaturu, knihovnice a učitelka v kurzech češtiny. Je aktivní propagátorkou české literatury a pod záštitou Českého centra pořádá tzv. „burzy“ pro nakladatele, na nichž překladatelé představují knihy, které by si podle jejich názoru zasloužily vyjít v maďarštině. Editovala také sborník časopisecky publikovaných úryvků z české literatury jménem *Přelož to*.

Přeložila *Národní třídu* Jaroslava Rudiše, sbírku povídek Dory Čechovy *Nechtěl jsem být Leninem* a řadu časopisecky publikovaných úryvků ze současné české literatury.

Mluví také slovensky, slovinsky, srbsky a bosensky.

Během rezidence bude pracovat na překladu prózy Matěje Hořavy *Pálenka*.

TERMÍN POBYTU:
4/9 – 17/9/2017

MÍSTO:
Praha

Petra Virtanen



Petra Virtanen (* 1979) je finská kulturní manažerka a bohemistka. Vystudovala art management, letos také dokončila magisterské studium češtiny a české kultury na Univerzitě v Helsinkách.

Několik let žila v Čechách, kde mimo jiné pracovala pro kulturní prostor Meet Factory. Nyní působí jako manažerka komiksového ateliéru Kutikuti v Helsinkách, zabývá se organizací kulturních akcí a zároveň překládá z češtiny do finštiny. Ve Finsku se aktivně podílí na propagaci české literatury – v letošním roce pořádá seminář o současné české literatuře pro finské nakladatele. Zajímá se také o divadlo a ráda by objevila českou divadelní hru vhodnou pro finská jeviště.

Během rezidenčního pobytu bude pracovat na finském překladu *Jezera* Biancy Bellové.

TERMÍN POBYTU:
18/9 – 1/10/2017

MÍSTO:
Praha

Anna Wanik



Anna Wanik (* 1984) je překladatelka, tlumočnice, moderátorka a propagátorka české kultury, žijící v polské Wroclawi. Na tamní univerzitě získala magisterské tituly z filozofie a bohemistiky, absolvovala stáže v Praze a Brně. Je zakladatelkou a předsedkyní Nadace Kukátko (Fundacja Kukatko), platformy, která vznikla v reakci na rostoucí zájem o českou kulturu v Polsku a klade si za cíl formou událostí věnovaných různým kulturním fenoménům (např. „českému moři“, polskému jídlu...) přispívat k prohlubování vztahů mezi oběma společnostmi.

Pracuje jako překladatelka a tlumočnice na volné noze a také pro Mezinárodní festival povídky v polské Wroclawi. Spolupracuje také s Měsícem autorského čtení, a to nejenom jako tlumočnice, ale i jako moderátorka.

Zahrála si ve vedlejší roli v Hřebejkově filmu *Kawasakiho růže*.

Během pobytu v Praze bude překládat novelu Ivany Myškové *Níčení* a pro Nadaci Kukátko bude natáčet videorozhovory s českými spisovateli.

TERMÍN POBYTU:
2/10 – 15/10/2017

MÍSTO:
Praha

VÝBĚR Z PŘEKLADOVÉ BIBLIOGRAFIE:

Marek Šindelka: *Zůstaňte s námi*

Tomáš Kulka: *Umění a falzum*

Tomáš Kulka: *Umění a kýč*